



CENTRAL ASIAN JOURNAL OF LITERATURE, PHILOSOPHY AND CULTURE

eISSN: 2660-6828 | Volume: 04 Issue: 01 Jan 2023
<https://cajlpcentralasianstudies.org>

About Some Persian Repeats Used in Navoi's Epos "Saddi Iskandari"

Alimova Zarifa Vaxobovna, Ph.D

Associate professor at Ferghana State University, Doctor of Philosophy in Philology

Received 10th Nov 2022, Accepted 10th Dec 2022, Online 13th Jan 2023

ABSTRACT

In this article, the Persian repetitions used in Alisher Navoi's epic "Saddi Iskandarii", to which word group they belong, the difference between repetitions in the epic and double words, double words and repeated words have their own characteristics. - it refers to the fact that they differ from each other, that repeated words are written with a hyphen, that they express meanings such as plurality, continuity, and repetition.

KEYWORDS: repeated words, phrases, expressiveness, logicality, conciseness of expression, noun, adverb, pronoun, conjunction.

Introduction

It is known that Alisher Navoi, a great thinker, poet, word artist, created many works during his rich creative career. The epic "Saddi Iskandari" is also considered one of the unique masterpieces of Navoi's "Khamsa". This epic of the poet, like his other works, is of particular importance due to its wealth of Turkish, Arabic and Persian lexemes. The use of synonyms, antonyms, homonyms, repetitions, double words, Arabic idioms, Persian idioms in the epic shows that the poet is a master of words, language and literature. In the epic, unique Arabic and Persian alliterative combinations are used to such an extent that they are not found in the works of other writers or poets [3,81]. We have dedicated this article to the Persian repetitions used in the epic "Saddi Iskandari". In the epic, not only Turkish words are repeatedly used, but also Arabic and Persian words are used repeatedly.

Literature analysis and methods

A number of scientific works have been carried out on Navoi's works, and this process is still ongoing. Uzbek linguists such as B. Bafoyev, A. Nishonov, E. Umarov, S. Ashirboyev, A. Rustamov, M. Kadirov, F. Hayitmetov, N. Umarova, A. Karimov, Z. Isaqova, D. Abduvaliyeva their research is commendable. Q. Muhiddinov, Kh. Doniyorov, U. Sanakulov made a worthy contribution to the research of the lexical-semantic features of Navoi's works. A. Hojiyev's "Annotated Dictionary of Linguistic Terms" [11,21], G'Abdurakhmanov and Sh.Shukurov's "Historical Grammar of the Uzbek Language" [1, 224] and Persian-Tajik used by Navoi in a number of other scientific literatures words are explained.

It is known that in modern Uzbek, repeated words are mostly written with a hyphen: *katta-katta, baland-baland, hamma-hammasi, chopacha-chopacha, bora-bora* and so on. A. Hajiyev stated that double words and

repeated words differ from each other by their own characteristics. Repeated words are found in all word groups. Pairs of words mainly express the meanings of generalization and totality. Repeated words express such meanings as plurality, duration, and repetition [10, 86].

RESULTS AND DISCUSSION

In classical poetry, there are cases where a certain word appearing in one verse can be used repeatedly in the second verse. This method is not alien to Navoi's works. We found it necessary to cite examples of Persian repetitions of the *Saddi Iskandari* saga below:

Ne olam diyordin osor ham,

Ne paydo diyor ichra dayyor ham (Saddi Iskandariy, 1-p)

Meaning: There was neither a sign from the space of the universe nor a sign of the inhabitants of this space (Saddi Iskandari, prose account, p. 3). If you pay attention to the prose description of the epic, both the words "diyor" in the first verse and "diyor" in the second verse are translated as "space". So, the word "diyor" mentioned repeatedly in this verse is used in the sense of place, homeland, and country.

Chu bori husng'a ishq loyiq base,

Kerak Bo 'ldi husnungg'a oshiq base (Saddi Iskandariy, 2-p)

Meaning: Because of this, your beautiful body needs a lover, because a beautiful body deserves beautiful love (Saddi Iskandari, prose description, p. 4). In the cited stanza, the Persian "base" is used repeatedly. In the explanatory dictionary of the language of Alisher Navoi's works, there are 2 different definitions of the word "base":

1. A lot, extremely, so much; most.
2. Not at all.

In the explanatory dictionary of the language of Navoi's works, this verse from the epic "Saddi Iskandari" is cited as an explanation of the word "base":

Ulusning malolig'a bo 'ldum sabab,

Base KO 'rdilar xalq ranj-u tab [6, 226].

Of course, it will be known that the *base* lexeme in the above-mentioned stanza expresses very, extremely, so much in the poet's vocabulary. It is known that lexemes are related to the adverb word group.

Kelib bir-biri ichra har bir nihon,

Fazo har biriga jahon dar jahon (Saddi Iskandariy, 2-p)

Meaning: The stars are hidden inside each other, and the space between each is a world (Saddi Iskandari, prose description, p. 4).

Kelib lam 'ai tig'i barqi balo,

Hamul suv aro xalq g'arqi balo (Saddi Iskandariy, 4-p)

Meaning: Its shining blade is the lightning of calamity, and the water that flows from it is a disaster that drowns the people (Saddi Iskandari, prose account, p. 6).

In the quoted verse, "barqi balo" and "garqi balo" are also examples of Persian idioms. It is known that the Persian suffix is a connection between the determiner and the object, or the object and the object, and the indicator of addition between them is explained by the additions i, yi.

Qazo qismidin yetmayin ranj anga,

*Bu yanglig' ne bir **ganj**, besh **ganj** anga* (Saddi Iskandariy, 31-p)

Meaning: Nizami Ganjavi's treasures were not one, but five, and somehow they were not damaged (Saddi Iskandari, prose account, p. 34).

*Birovga yetishgonga **qiymat** pashez,*

*Yana birga **qiymat** kelib ganjxez* (Saddi Iskandariy, 30-P).

Meaning: Someone's word is worth nothing, but someone's word is as valuable as a treasure (Saddi Iskandari, prose statement, p. 33).

*Jahone ko 'rundi ko 'zumga **nihon**,*

***Nihon**, balki har bayti ichra jahon* (Saddi Iskandariy, 40-P).

Meaning: I saw a hidden world, every verse of which is hidden inside the world (Saddi Iskandari, prose account, p. 43).

At this point, it is worth noting that Navoi effectively used opposite words, word combinations, Persian and Arabic additions in his works in order to achieve impressiveness in the artistic image, to ensure conciseness and logic of expression [5,160]. In this sense, it is worth noting that Navoi used repetitions for the above purposes in his work, of course.

We would like to draw your attention to the following four words in which the word "ne" is used repeatedly in "Saddi Iskandari":

*Ne afloku, **ne** muttasil anda davr,*

*Ne el, **ne** aning davridin elga javr.*

Ne olam diyoridin osor ham,

Ne paydo diyor ichra dayyor ham (Saddi Iskandariy, 1-p).

In the explanatory dictionary of the language of Alisher Navoi's works, the word "ne" has 2 different meanings: 1. What, how. 2. Negative adverb. In this example, the word "ne" is used as a negative suffix.

Alar gar shah o 'lsa, gadomen yamon,

*O 'lar vaqt soyil **hamon**, shah **hamon*** (Saddi Iskandariy, 11-p).

Meaning: If we assume that they are kings, I am a humble beggar in front of them (Saddi Iskandari, prose account, p. 13).

The word **hamon** in this verse is a pronoun, and it expresses the meaning of the Uzbek pronoun *that*. In the dictionary of Navoi's works, the word **hamon** is still the same, equal; The meanings of just like him are given.

Quyida bog'lovchilar takror qo'llanishiga misollar keltiramiz:

Vubolu sharaf ko 'rguzub sur'ati,

Gahi za 'fi ortib, gahi quvvati (Saddi Iskandariy, 5-p).

Meaning: It is probably because of this that it sometimes fills up and sometimes becomes thin (Saddi Iskandari, prose description, pp. 7-8).

Berib bu tazavvujg 'a payvand ham,

Padid aylading necha farzand ham (Saddi Iskandariy, 6-p).

Meaning: In order to strengthen these couples, how many children did you give them (Saddi Iskandari, prose description, page 8).

Ham ul charx bahrig 'a durdonadur,

Ham ul bahru gavharg 'an afsonadur (Saddi Iskandariy, 28-29-pp).

Meaning: Just as the wheel of words is a masterpiece in the chest of the sky, it also amazes the sea and its gems with its miraculousness (Saddi Iskandari, prose account, p. 32).

Based on the above, the Persian repetitions presented in this article can be grouped as follows:

1. Persian repetitions of nouns: *ganj, qiymat, jahon, balo, diyor.*
2. Persian repetitions of adverb: *base, nihon.*
3. Conjunctions: *gahi, ham.*
4. Persian repetition of pronouns: *hamon.*

Conclusion

In conclusion, it should be noted that Persian-Tajik words are widely used in the work "Saddi Iskandarii" along with Turkish and Arabic words. In particular, Persian nouns, adjectives, adverbs, pronouns, verbs, adverbs, and adjectives play an important role in increasing the effectiveness of the epic. Also, Persian synonyms, antonyms, homonyms, pairs of words, and repetitions play an incomparable role in the epic. Persian repetitions served to increase the effectiveness and logic of the epic.

References:

1. Abduraxmonov G., Shukurov Sh. O'zbek tiling tarihy grammatikasi.-Toshkent: O'qituvchi, 1973. -B.110.
2. Vaxobovna, A. Z. (2022). About Some Persian-Tajik Lexis and Persian Izafetic Constructions in Navoyi's Poem "Saddi Iskandari". *Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture*, 3(11), 55-61.
3. Zarifa, A. (2022). "SADDI ISKANDARIY" ASARIDA FORSIY IZOFALI BIRIKMALARNING QO 'LLANILISHI. *OLIY VA O 'RTA MAXSUS TA 'LIM VAZIRLIGI FARG 'ONA DAVLAT UNIVERSITETI*, 81.
4. AZ Vaxobovna. LINGUISTIC PROPERTIES OF TAHIR MALIK'S WORKS. *Modern Journal of Social Sciences and Humanities*. 2022, 5. 166-171.
5. Vaxobovna, A. Z. (2022). FRAZEOLOGIK IBORALARING SEMANTIK-GRAMMATIK TUZILISHI SEMANTIC-GRAMMAR STRUCTURE OF PHRASEOLOGICAL

EXPRESSIONS. *BARQARORLIK VA YETAKCHI TADQIQOTLAR ONLAYN ILMIY JURNALI*, 2(9), 46-51.

6. Alisher Navoiy asarlari tilining isohli lug‘ati. -Toshkent, OzFA “Fan” nashriyoti, 1-jild. 1983. -B. 226.
7. Alisher Navoiy asarlari tilining isohli lug‘ati. -Toshkent, OzFA “Fan” nashriyoti, 4-jild. 1983. -B. 153.
8. Alimova, Z., & Ibrohimova, Z. (2022). INGLIZ VA O‘ZBEK XALQLARIDA NIKOH TO ‘YI MAROSIMI BILAN BOGS ‘LIQ LEKSEMALARING QIYOSIY TAHLILI. *Science and innovation*, 1(B7), 1277-1281.
9. Vaxobovna, A. Z. (2022). About the lexical-semantic features of anthroponyms. *Texas Journal of Philology, Culture and History*, 7, 1-3.
10. Xoziyev A. O‘zbek tilida qo‘shma, juft va takroriy suzlar. www.ziyouz.com kutubxonasi. -B.-86.
11. Xoziyev A. Tilshunoslik terminlarining isohli lug‘ati. -Toshkent: O‘zbekiston Milliy Ensiklopediasi, 2002.-B.21.
12. Abdulaxatova, X., & Alimova, Z. (2022). TILSHUNOSLIKDA SO‘Z YASALISHI BILAN BOG’LIQ MUAMMOLARNING O‘RGANILISHI. *Journal of Integrated Education and Research*, 1(6), 13-15.
13. Alimova, Z., Mirzayeva, D., & Khaitova, M. (2022). ONOMASTICS AND PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ONYM COMPONENTS. *Science and innovation*, 1(B8), 467-472.
14. Zokirov, M. T., & Isomiddinov, F. (2021). About the problems of synchronous and diachronous sociolinguistics. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 11(103), 867-871.
15. Zokirov, M. T., & Zokirova, S. M. (2020). About Lexical-semantic Interference in the Speech of Tajiks, Living in Fergana Region of the Republic of Uzbekistan. *International Journal of Pharmaceutical Research*, 12(3), 10-11.
16. Rustamovna, U. N., & Turdalievich, Z. M. (2020). Frame Structure of The Concept “GOLD” in Navoi’s Poem “ISKANDER’S WALL”. *Iranian Journal of Language Teaching Research*, 9(16), 346-357.
17. Umarova, N. R., Zokirov, M. T., Dusmatov, X. X., Amonov, M. U., & Mamajonov, M. Y. (2020). Frame Structure of the Concept “Gold” In Navoi’s Poem “ Iskander’s Wall”. *Psychology and Education. Journal*, 57(8), 542.
18. Turdalievich, Z. M. (2022). YOZUVNING KELIB CHIQISH TARIXI. *BARQARORLIK VA YETAKCHI TADQIQOTLAR ONLAYN ILMIY JURNALI*, 2(9), 56-62.
19. Turdalievich, Z. M., & Muzaffar, M. (2022). INGLIZ TILIDAGI REKLAMA MATNLARIDA ANTROPONIMLAR QO ‘LLANISHI XUSUSIDA. *BARQARORLIK VA YETAKCHI TADQIQOTLAR ONLAYN ILMIY JURNALI*, 2(8), 121-124.
20. Turdalievich, Z. M. (2022). BADIY NUTQ USLUBINING TARAQQIYOTI. *BARQARORLIK VA YETAKCHI TADQIQOTLAR ONLAYN ILMIY JURNALI*, 681-685.
21. Zokirov, M., & Isomiddinov, F. (2020). December). About the holes of language language dictionary. In Konferencii.

22. Zokirov, M. T. (2007). Lingvistik interferensiya va uning o'zbek-tojik bilingvizmida namoyon bo'lishi. *Fil. fn ilmiy darajasini olish uchun taqdim etilgan dissertatsiya*.
23. Zokirov, M. T., Zokirova, S. M., & Dadabayeva, S. S. (2021). About The Influence Of The Uzbek Language In Rishtan Tajik Dialects Of Ferghana Region. *Turkish Online Journal of Qualitative Inquiry*, 12(4).
24. Askarova, S. I. (2022). О ПРОБЕЛМЕ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА. *IJODKOR O'QITUVCHI*, 2(23), 72-77.
25. Аскарова, Ш. И. (2017). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ МЕТОДОВ ПРЕПОДАВАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА. *Актуальные научные исследования в современном мире*, (5-2), 29-32.
26. Аскарова, Ш. & Толипова, Ш. (2022). ТАЪЛИМДА ЯНГИ ПЕДАГОГИК ВА АХБОРОТ ТЕХНОЛОГИЯЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ. *Академические исследования в современной науке*, 1(17), 23-26.
27. Аскарова, Ш. И., & Бекчинтаева, Э. Д. (2022). ВИДЫ ПЕРЕВОДОВ. *European Journal of Interdisciplinary Research and Development*, 8, 80-84.